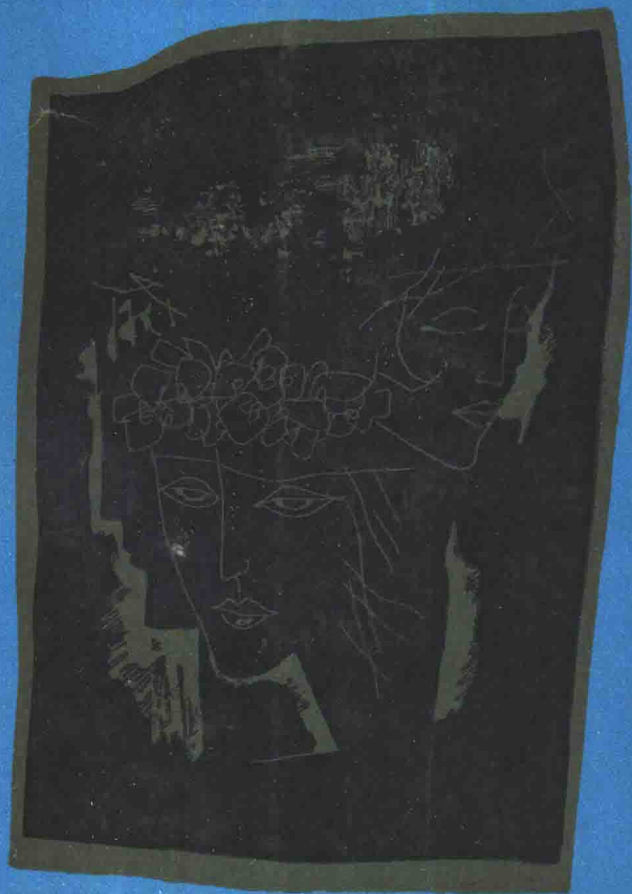


佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

莎士比亚抒情诗选



佳作丛书

第四辑

莎士比亚抒情诗选

人民文学出版社

一九八八年·北京

封面设计：李吉庆

封面图：秦 龙

莎士比亚抒情诗选

Shashibiya Shuqingshixuan

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字数 79,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{9}{16}$ 插页 2

1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷

印数 0,001—7,000

ISBN 7-02-000482-2/I·483 定价 1.80 元

前 言

莎士比亚(1564—1616)是欧洲文艺复兴时期英国最伟大的戏剧家和诗人。他一生写了三十七部剧本，一百五十四首十四行诗，两部长篇叙事诗和其他诗篇。

莎士比亚早期所作长篇叙事诗用语雕琢，修辞艳丽，属于当时流行的诗风，不是他的重要作品。他的诗歌作品中最值得重视的是十四行诗，这些诗内容丰富，语言清新，蕴含深刻，达到了欧洲文艺复兴时期人文主义民主思想的最高水位。因此本书选入的十四行诗所占篇幅较多。

莎士比亚的剧本主要是用白体诗(blank verse, 或译作素体诗, 无韵诗)写成的诗剧。那些白体诗的台词(对白, 独白等)不仅音韵优美, 声调铿锵, 而且往往譬喻警精, 描绘生动, 哲理深邃, 卓越地刻画了人物性格。本书选入了莎剧中若干著名的独白或台词(如哈姆雷特的, 里亚王的, 麦克白斯的, 泰门的, 柔蜜欧的, 波希霞的等)。同时也选入了莎剧中的一些著名抒情插曲(如莪菲丽雅疯歌, 爱里尔挽歌, 苔丝德梦娜杨柳歌等)。以上这些都是莎剧中最精彩的片断, 也是真正

AB650 / 09 3.1.8



佳作丛书
第四辑

03568

目 次

十四行诗选(五十二首)	屠 岸译(1)
“没有受过创伤的”(柔蜜欧独白)	曹 禹译(106)
“活下去还是不活：这是问题” (哈姆雷特独白)	卞之琳译(108)
“明朝是伐伦汀节日”(裁菲丽雅疯歌)	卞之琳译(110)
“可是我以为总是丈夫先不好” (爱米丽雅台词)	卞之琳译(112)
杨柳歌(苔丝德梦娜唱)	方 平译(114)
“赤裸裸的可怜虫，不管你们在哪儿” (里亚王独白)	卞之琳译(115)
“来吧，我们进监狱去”(里亚王台词)	卞之琳译(116)
“明天，又一个明天，又一个明天” (麦克白斯台词)	卞之琳译(117)
“金子？闪亮的黄金！……”(泰门独白)	卞之琳译(118)
“五寻深躺下了你的父亲”(爱里尔挽歌)	卞之琳译(120)
“热闹场结束了”(普洛斯佩罗台词)	卞之琳译(121)
“慈悲，并不是硬逼强求的东西” (波希霞台词)	方 平译(122)

“过来吧，过来吧，死神！”

(小丑唱的哀歌).....朱生豪译(124)

情女怨.....黄雨石译(126)

十四行诗选

莎士比亚十四行诗在英国和世界文学史上占有重要地位，它是欧洲文艺复兴时期在英国诗坛上所产生的绚烂花朵之一，是伟大的诗人剧作家莎士比亚除戏剧杰作之外最重要的诗歌作品；这些十四行诗热情地讴歌了友谊和爱，青春和美；它们所包含的不仅是感情，而且有深邃的思想，在诗行中所渗透着的人文主义思想是当时时代精神的反映。诗人在诗篇中宣称他的这些诗篇将如人类的后裔那样具有征服时间和战胜死亡的能力，这预言在今天已经实现。原作每首分四节，前三节每节四行，末节二行，每行均为抑扬格五音步，韵式(韵脚排列方式)为 abab cdcd efef gg。译作每行以汉语五顿(即五音组)代五音步，韵式依原作。

我们要美丽的生命不断繁滋，

能这样，美的玫瑰才永不消亡，

既然成熟的东西都不免要谢世，

优美的子孙就应当来承继芬芳；

但是你跟你明亮的眼睛订了婚，

把自身当柴烧，烧出了眼睛的光彩，

这就在丰收的地方造成了饥谨，

你是跟自己作对，教自己受害。

如今你是世界上鲜艳的珍品，

只有你能够替灿烂的春天开路，

你却在自己的花蕾里埋葬了自身，

温柔的怪物呵，用吝啬浪费了全部。

可怜这世界吧，世界应得的东西

别让你和坟墓吞吃到一无所遗！

译 解

据传统的解释，莎士比亚十四行诗第一至一二六首，是献给一青年男子的；第一二七至一五二首是献给一黑肤女郎的。我们也可以怀疑这种解释。“译解”里用“爱友”一词即意味着不一定指男性，可以指朋友（男性），也可以指爱人（女性）。“爱友”也不一定限于指某一固定的人。在有些篇章里，假定对方为男性比较讲得通。

这首诗里诗人对爱友说：“美的东西老了都要死，须得子孙来承继那美。但你跟自己的美（‘明亮的眼睛’）订了婚，也就是说，你只靠自己，只欣赏自己的美，来维持自己的美，而不靠别人，不同别人结婚，不让子孙来承继美，这，固然维持了你的美，同时却与自己为敌，因为你不跟别人合作，你的美将不能留传后世。你名为吝啬，实则浪费；好象温柔，其实顽固。请你为世界设想，结婚吧，这样，你的美就能由子孙来传给世界。否则，你就等于毁灭了世界应得的东西，因为你的美是世界（人类）应当继承的东西呀！”

五

一刻刻时辰，先用温柔的工程
造成了凝盼的美目，教众人注目，
过后，会对这同一慧眼施暴政，
使美的不再美，只让它一度杰出；

永不歇脚的时间把夏天带到了
可怕的冬天，就随手把他倾覆；
青枝绿叶在冰霜下萎黄枯槁了，
美披上白雪，到处是一片荒芜；

那么，要是没留下夏天的花精，
那关在玻璃墙中的液体囚人，
美的果实就得连同美一齐扔，
没有美，也不能纪念美的灵魂。

花儿提出了香精，那就到冬天，
也不过丢外表；本质可还是新鲜。

译 解

同一主题，重心放到时间的永不复返与毁灭一切的力量这一观念上来。时间只使美的东西美一次，美过了，时间便反过来把他摧毁。青春之夏过后，就是衰老的冬。所以我们必须把开在夏天的芬芳的花提炼出香精（香水），使得冬季虽然没有花，也有芬芳。花的香比作人的美，提香精指生儿女。

第十行“液体囚人”指玻璃瓶中的玫瑰香水。第十一行“美的果实”指预计应有的儿子。

七

看呵，普照万物的太阳在东方
抬起了火红的头颅，人间的眼睛
就都来膜拜他这初生的景象，
注视着他，向他的圣驾致敬；

正象强壮的小伙子，青春年少，
他又爬上了峻峭的天体的高峰，
世人的目光依然爱慕他美貌，
侍奉着他在他那金色的旅途中；

但是不久他乘着疲倦的车子
从白天的峰顶跌下，象已经衰老，
原先忠诚的人眼就不再去注视
他怎样衰亡而改换了观看的目标；

你如今好比是丽日当空放光彩，
将来要跟他一样——除非有后代。

译 解

同一主题，新的比喻是太阳的运行。“你象太阳。太阳初升时，大家观看他的庄严的景象；到了中午，它还是美丽的，人家还观看它；但最后它沉沦下去了，人们也就不再看它而去看别的东西了。你如今正如太阳到了中午，正是全盛时期，大家注意你的美，但你将来死的时候，也要象太阳一样，没有人来注意的。不过，假使你有了儿子呢，你的美就移植到了他身上，人们看他就等于看你了。”（其实太阳在正午时因光芒太强，人眼是不能直视的，落山时的太阳倒常常引人注目。）

第五行：此行原文意谓：“正象强壮的青年，在他的中年……”似有矛盾，其实如以四十岁为老年（在莎士比亚时代，人们衰老得较早），则中年乃二十左右而已。第十三、十四行按原意似应译成这样：

同样，等你度过了全盛时代，
到老死，也没人来观看——除非你有小孩。

一五

我这样考虑着：世间的一切生物
只能够繁茂一个极短的时期，
而这座大舞台上的全部演出
没有不受到星象的默化潜移；

我看见：人类象植物一样增多，
一样被头上的天空所鼓舞，所叱责；
在青春朝气中雀跃，过极峰而下坡，
坚持他们勇敢的品格到湮没——

于是，无常的世界就发出奇想，
使你青春焕发地站在我眼前，
挥霍的时间却串通腐朽来逞强，
要变你青春的白天为晦暗的夜晚；

为了爱你，我要跟时间决斗，
把你接上比青春更永久的枝头。

译 解

部分新的主题出现了。诗人对他的爱友说：“因为时间在不停地向前走去，永远不会回来，所以我必须把你的美记录在诗中，那将比你本人更为永久。”

第三行，“大舞台”指人间世界。第六行：对人的命运来讲，天空中有星象，能施加影响；对植物的生长来说，气候来自天上，亦能施加影响；故“一样被头上的天空……”云云。最后一行如直译应为：“当时间从你身上取去什么东西（青春）的时候，我就把你接枝般接上（比青春）更新的枝梗（即歌颂你的诗）上去。”